

原住民族語
繪本系列

來唱排灣童謠



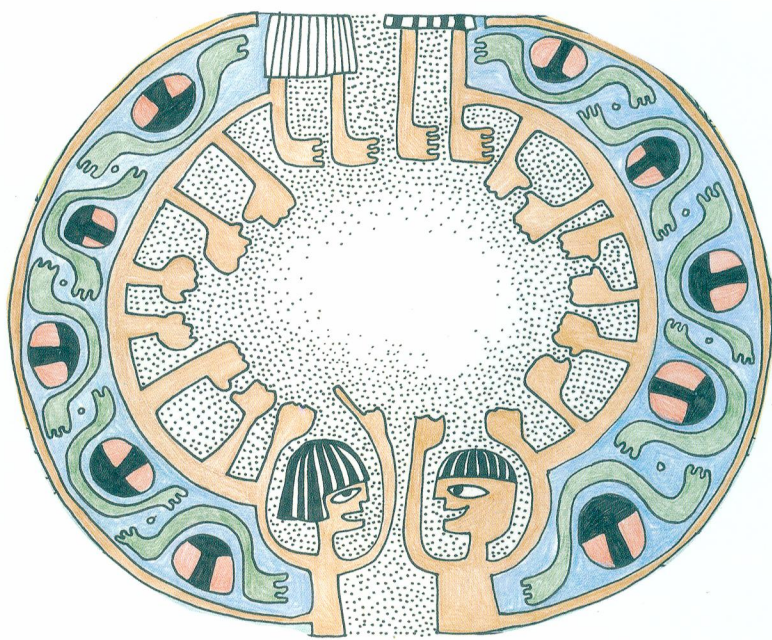
繪圖・童謠採集／羅秀妹（韋瓦莉）

填詞／蔣偉光 故事編寫／林秀妹

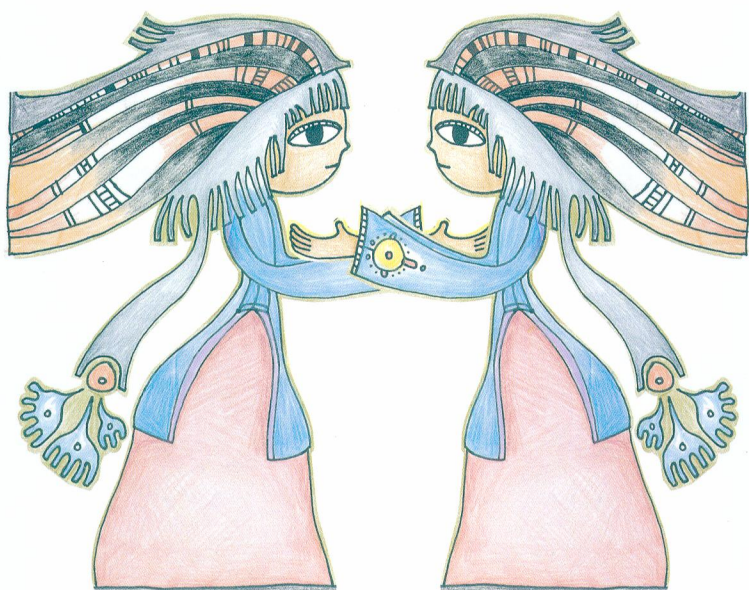
審校／丹耐夫正若・林秀妹



來唱排灣童謠



繪圖・童謠採集／羅秀妹
填詞／蔣偉光 故事編寫／林秀妹
審校／丹耐夫正若・林秀妹



P r e f a c e

序

從研究室的窗戶望出，屏東的大武山映在整片的落地窗上，這山林是原住民的家鄉，排灣族人、魯凱族人及其他原住民族群世代聚居於此，蘊藏著多樣的文化面貌與部落生活經驗。一直以來，本校對於部落文化傳承與各項事務都具有高度的參與，也鼓勵教師將能量挹注到部落社區的發展。因此憑藉著對於部落的熱情與傻勁，我開始著手在腦海中建構繪本出版的夢想。

【原住民族語繪本系列】內容的規劃，目的在於藉由致力深耕自身族群文化的新世代種子，以在地原住民藝文創作家之眼，記錄下屏東原住民傳說故事與傳統歌謠，讓大小讀者在讀唱中，體驗各原住民族特色文化，為接續的世代傳承屬於他們自己的母語。也就是利用美學、音樂與母語三個重要的元素組成，結合成為特色繪本，傳達原住民族文化當中的故事與趣味。

繪本系列叢書的出版過程遭遇眾多的困難與挑戰，其中的冷暖實非外人所能了解，然而在這段艱辛的過程中也感謝來自於多方面的協助，從資料的採集，整理和編排等工作的完成，包括本校對於出版的支持，以及來自文化創意產業學系、幼兒教育系、音樂系的鼎力相助，期盼這一份對於部落的熱情，能轉化成為現場以教唱與律動表演形式的繪本，推廣至各部落的幼兒教育，啟發幼兒閱讀想像力、語言天賦與藝術表演。

總策劃



國立屏東大學文化創意產業學系副教授

排 灣 童 謠
雙 語 對 照

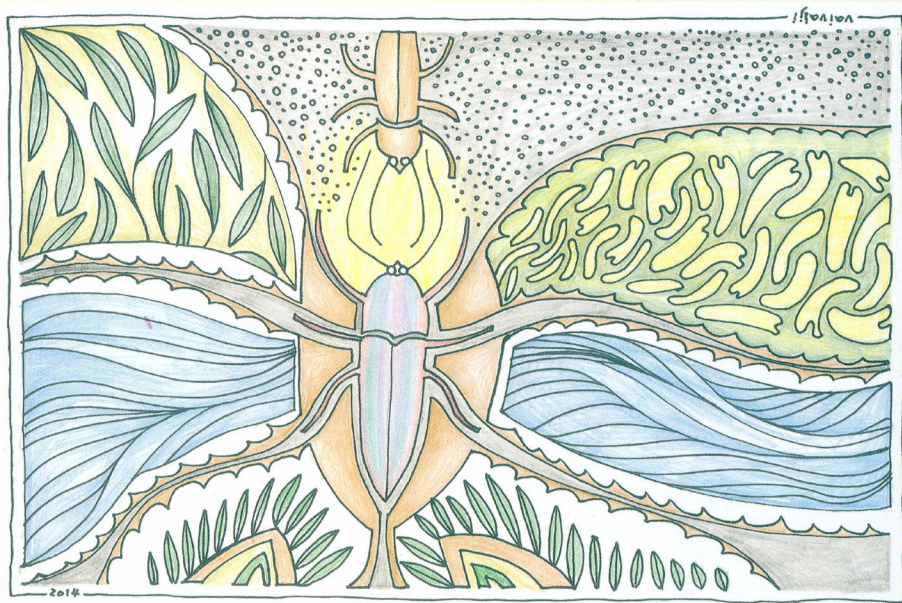
勇士

ka macai ti Tiqungalj aya ceveljen a pi Pavukuljan
當 過世 那 (男子名) 據說 埋葬 那 放在 (地名)

cauven tu ningening aya tja qariven tu tiletil aya
覆蓋 著 紅布料 據說 我們 鋪灑 著 小貝殼 據說

i vavaw a kuang ni Pali i tekun a vaqu ni Tjuku
在 上方 那 槍 那 (男子名) 在 下方 的 小米 那 (女子名)





美麗的磕頭蟲

cakenu cakenuava nuava nua vakisa

磕頭蟲 磕頭蟲 磕頭蟲 竹筒

vakisa vakisa ljumu saljumu salju misasa

竹筒 竹筒 挑水 挑水 挑水 自我安慰

misasa misasu kala su kala su kalaljipa

自我安慰 自我安慰 縫衣線 縫衣線 斜帶貝飾

luljipa luljipa ngalu pangalu panga lutjia

斜帶貝飾 斜帶貝飾

lutia lutia elje a elje a e ljaljapi

回憶

ljaljapi ljalja pitjulja pitjulja pitju Ljangeku

回憶 回憶 七 七 七 男子名

Ljangeku ljange kavali kavali kavali liuma

男子名 風 風 風 家

liuma liuma kaka ma kaka maka kaulji

家 家 兄姊 兄姊 兄姊 盪鞦韆

makakai rivarevame me cenanga i tjurangi ya qac

盪鞦韆 盪呀盪 停 在 腳落地 呀! 呼!



榕樹下

sapui i salalaw matiljiv i terengaw
火 在 地名 排排坐 在 (地名)

matelja qali udraudraw djaraljap
所有的 男性朋友 過來過來呀 榕樹

dremaudjar i Elesai mulitan Tjalivatan
邀約 那位 (女子名) 琉璃珠 (家名)



竹雞

tjikurai tjikurai maka makirikir
竹雞 竹雞 從 草叢

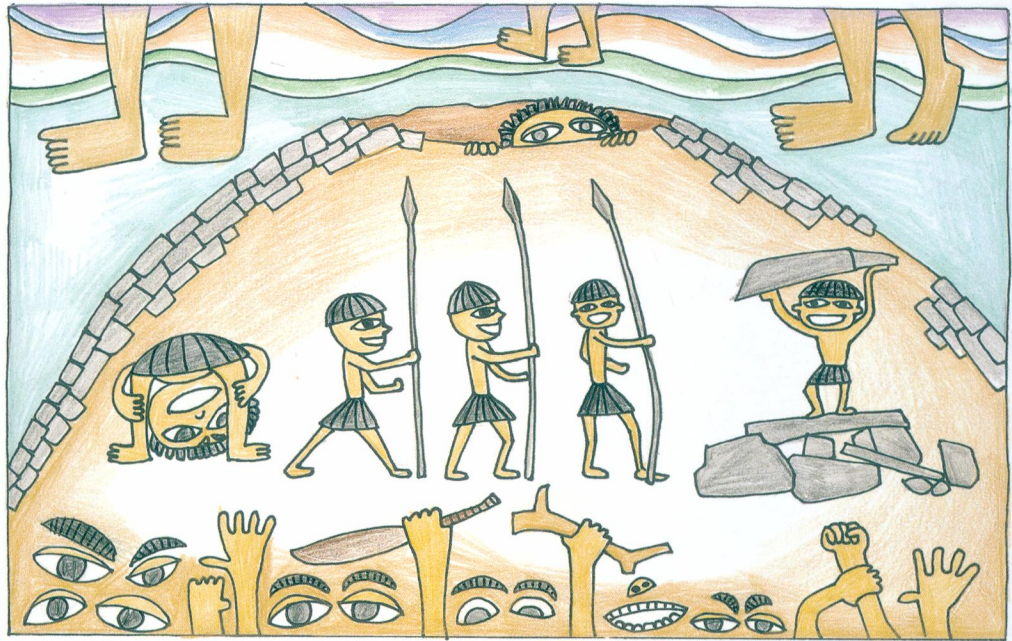
djekepen ni Udjelja tu kuku ni Madiris
抓住 那個 (男子名) 當作 寵物 那個 (男子名)



急著去縫衣裳

matjani matjani aljak ni Tjalivatjan tjiaku tjiaku
 跌倒 跌倒 孩子 誰的 (家名) 牽著 牽著

maracaracang aken tua ku cacaqisen tevet ni Rungetjeran
 正在忙 我 那 我的 要縫製 (男用短裙) 那 (男子名)



木桶裡的小孩

ku tjukuraw ti Cacudjui

我 背負著 那 (男子名)

sa ku pasu cadjucadju iya hiki

然後 我 放到 小木桶裡 (歡呼之意)



螢火蟲

ke a ke a kelju ku tjanaunapui Palisi ti su drava
來 來 來 我的 螢火蟲 禁忌 那 你 (女性朋友)

pinuinalapanan kicurudu kuapanga ku
從甕拿出來 背著 癩蛤蟆 (歎詞)



懶惰的Qaripi

u zanganga ku cengelaw i kakiuratan anga
來了來了 我的 太陽 在 玩耍處 已經

pacasavu ti Qaripi ku tjakerusaw ku tjapialan
拖出來 那個 (男子名) 我 踹 我 使跛腳



vuvu您在做什麼呢？

vu vu vu vu vu vu i pavavaw tu vacalj a kireqeljeqeljeq
阿公 在 溪水上游 深潭 採拾青苔

sikudakuda vuvu a su tjarireqereq
做什麼用呢 阿公 你 青苔

sipanapana vuvu nu kaljadaidayan tua tjaljia vavui
狩獵用 孫子 那 施祭作法 那 一群 山豬

qesir aya qatia tjalju pukizingan
灑上 樣子 鹽 放在 湯匙裡



蜥蜴

kasinu sun tingadrulan nakisudju
到底去 你啊 蜥蜴 交女友

aken tjai Ljavec
我 那位 (女子名)

anema sinipatjavan patjavan tu tjalidjalu
什麼 招待 招待 碎芋頭乾

anema sinipudjamai pudjamai tu valjaaurag
什麼 配菜 配菜 南蛇

anema sinipukizing pukizing tu ngedrungenedruq
什麼 使用的湯匙 使用的湯匙 斷掉的

很久很久以前……





01 勇士





Ka macai ti Tiqungalj aya ceveljen a
pi Pavukuljan
cauven tu ningening aya tja qariven
tu tiletil aya
i vavaw a kuang ni Pali i tekun a
vaqu ni Tjuku

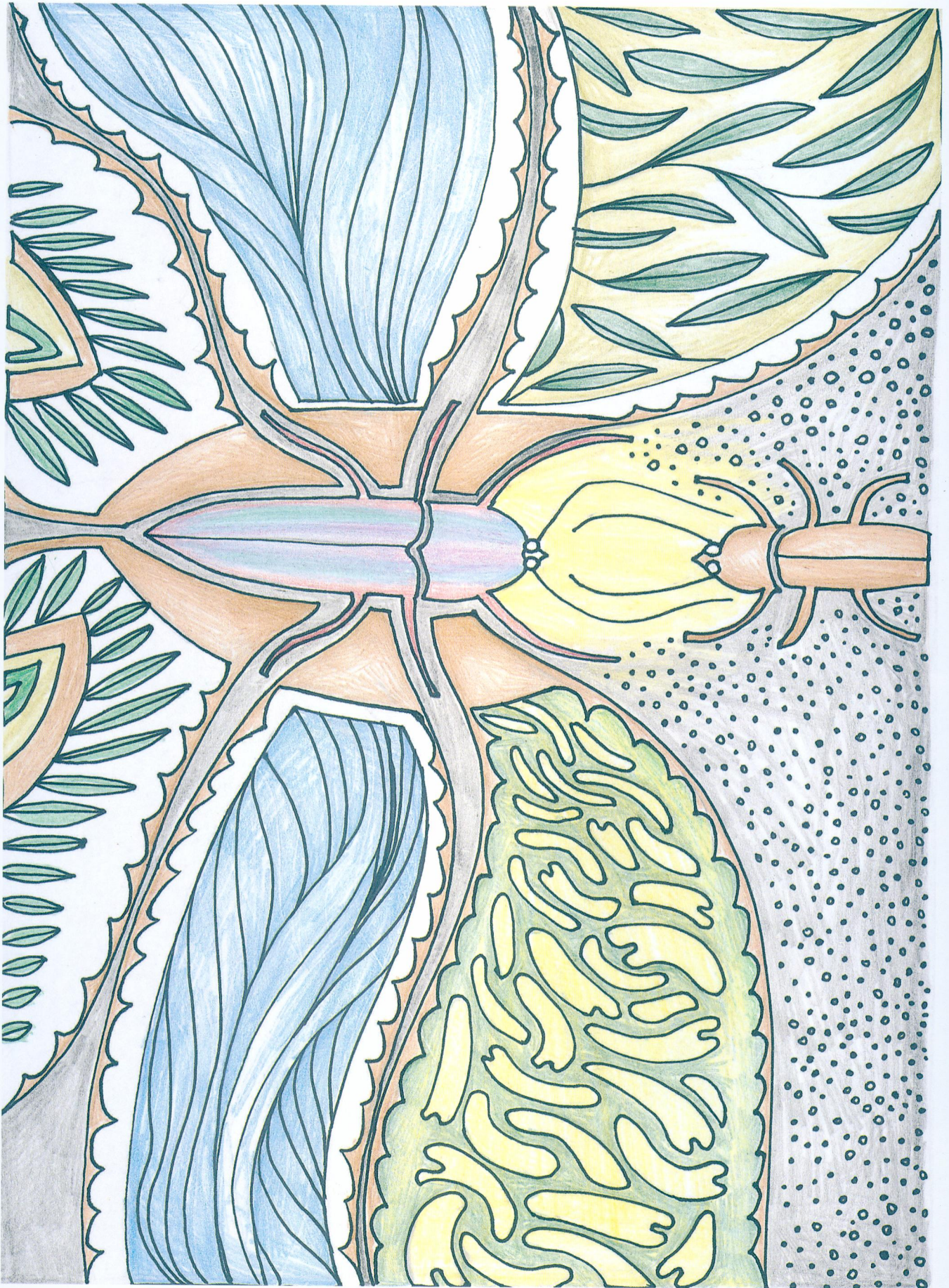


有一位部落勇士名叫 Tiqungalj 的年輕人，
他去打仗時不幸傷亡，大家感到非常的難
過。埋葬Tiqungalj時，他的好朋友Tjuku
為他鋪上小米做為墊子，以紅色布料幫他覆
蓋，並將Tiqungalj心愛的槍平放在胸前，
最後細小的貝殼鋪灑在他的身上，然後部落
的族人將Tiqungalj埋葬在Pavukuljan的
一個地方讓他安眠。



ceveljen : 埋葬
cauven : 覆蓋
ningening : 紅布料
tiletil : 小貝殼
kuang : 槍
vaqu : 小米

02 美麗的磕頭蟲



cakenu cakenuava nuava nua vakisa
 vakisa vakisa ljumu saljumu salju misasa
 misasa misasu kala su kala su kalaljipa
 luljipa luljipa ngalu pangalu panga lutjia
 lutia lutia elje a elje a e ljaljapi
 jaljapi ljalja pitjulja pitjulja pitju Ljangeku
 Ljangeku ljange kavali kavali kavali liuma
 liuma liuma kaka ma kaka maka kaulji
 makakai rivarevame me cenanga i tjurangi ya qac



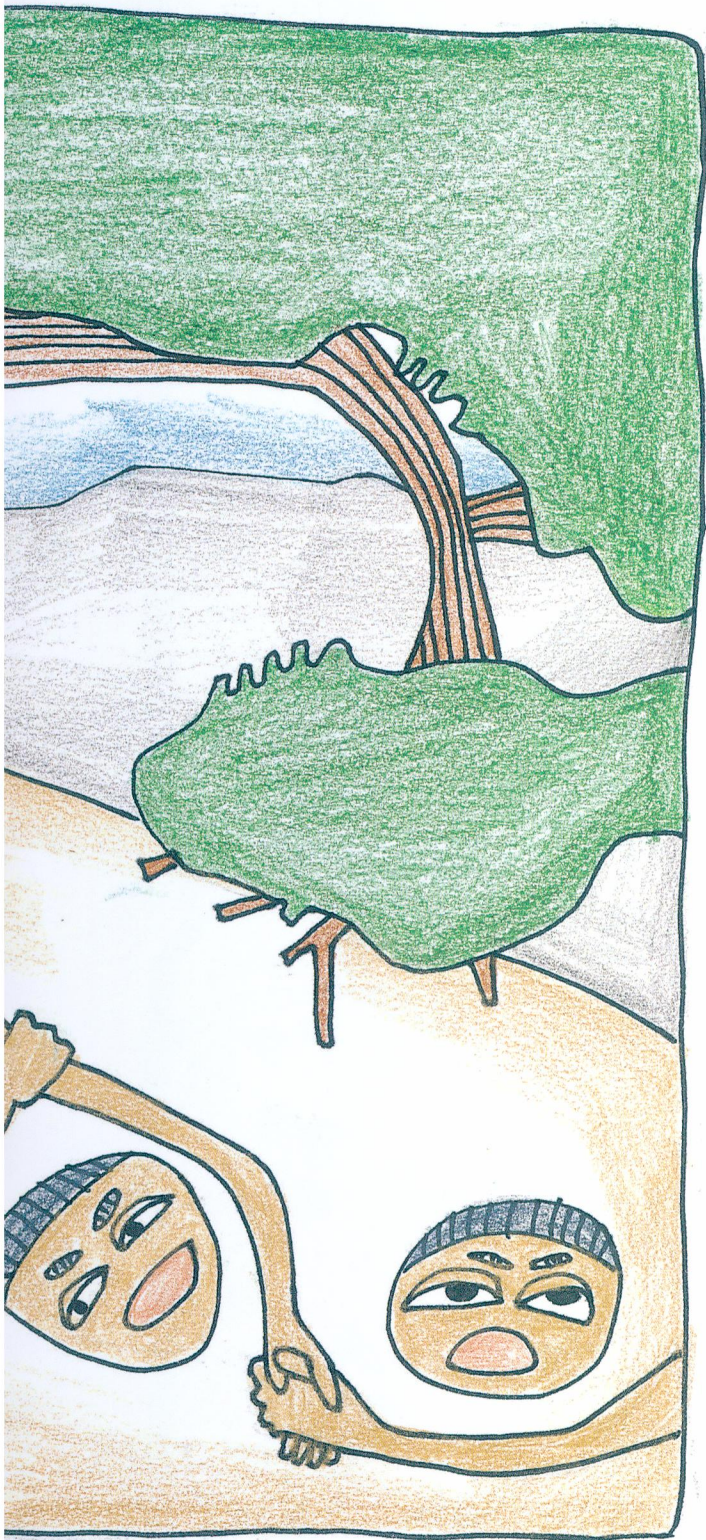
有一天cakenu及quljimamaraw在小米園裡玩耍，農人們看到了quljimamaraw身上七彩的顏色在陽光的反射下顯得漂亮極了；cakenu身上色彩的單調，農人們就覺得無趣又醜陋，因此當cakenu聽到農人們總是讚美quljimamaraw時心中就會不平，而無心玩耍，這時quljimamaraw為了不影響遊玩的興致，就逗cakenu一面唱歌一面玩樂。



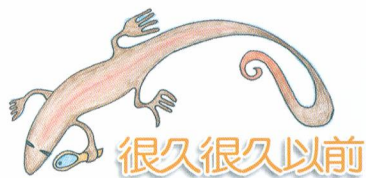
vakisa :	竹筒
kala :	縫衣線
kalaljipa :	斜帶貝飾
ljaljapi :	回憶
kavali :	風
liuma :	家
kaulji :	盪鞦韆

03 榕樹下





sapui i salalaw matiljiv i terengaw
matelja qali udraudraw djaraljap
dremaudjar i Elesai mulitan
Tjalivatan



有一群小男生在salalaw排排坐著正在
玩起火來，看見一群小女生在榕樹下正
在編串一顆顆的琉璃珠，他們就邀請
Talivatan家的俄樂賽和她的朋友們一起
來玩耍。



sapui :	火
matiljiv :	排排坐
djaraljap :	榕樹
dremaudjar :	邀約
mulitan :	琉璃珠

04 竹雞



tjikurai tjikurai maka makirikir
djekepen ni Udjelja tu kuku ni Madiris



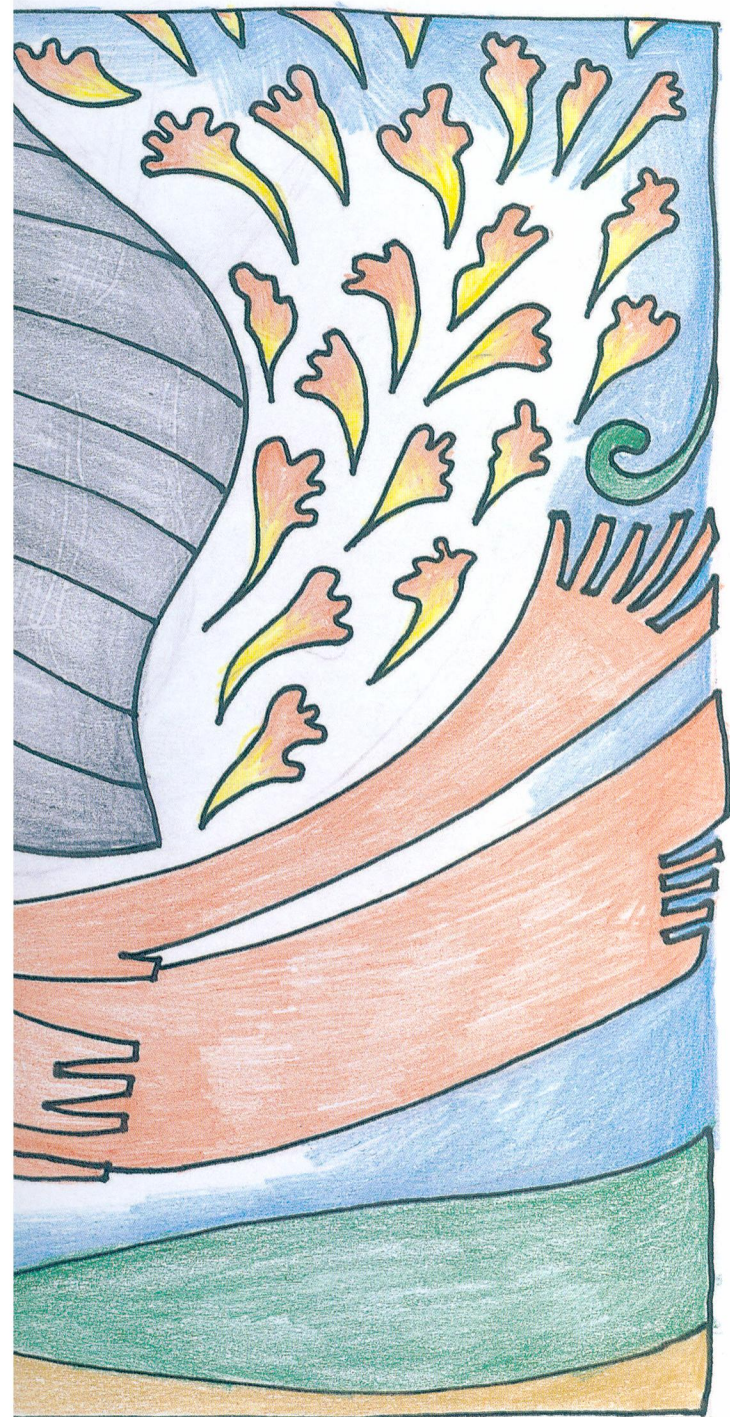
Udjelja和Madiris是非常要好的朋友，但是兩人在一起時又時常吵架。這一天，兩個人正在玩的時候，Madiris不知惹到了什麼事讓Udjelja非常生氣，害的Udjelja生氣得譏諷他說：「我去抓竹雞送你當寵物，我不跟你玩了！」



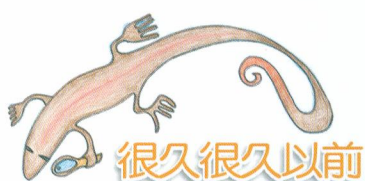
tjikurai : 竹雞
makirikir : 草叢
djekepen : 抓住
kuku : 寵物

05 急著去縫衣裳





matjani matjani aljak ni Tjalivatjan
tjiaku tjiaku
maracaracang aken tua ku cacaqisen
tevet ni Rungetjeran

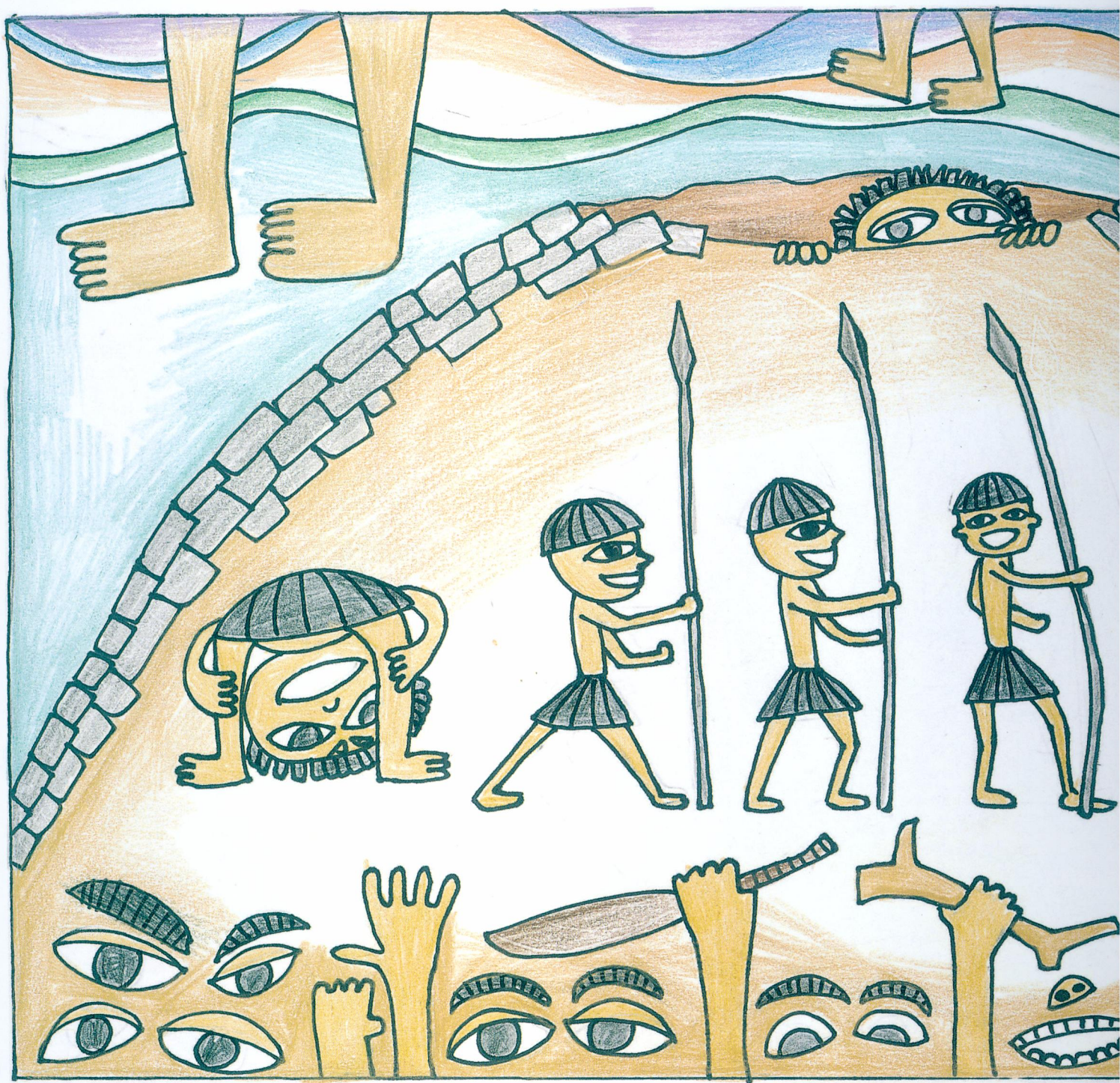


有一位Tjarivatjan家的小孩，回家的路上
不小心跌倒了，tjuku看到了也不扶她起
來，就急忙走開並且對她說：「我正忙著
縫製Rungetjeran的短裙，所以我要趕著
回去。」



matjani :	跌倒
tjiaku :	牽著
maracaracang :	正在忙
cacaqisen :	要縫製

06 木桶裡的小孩





ku tjukuraw ti Cacudjui sa ku pasu
cadjucadju iya hiki



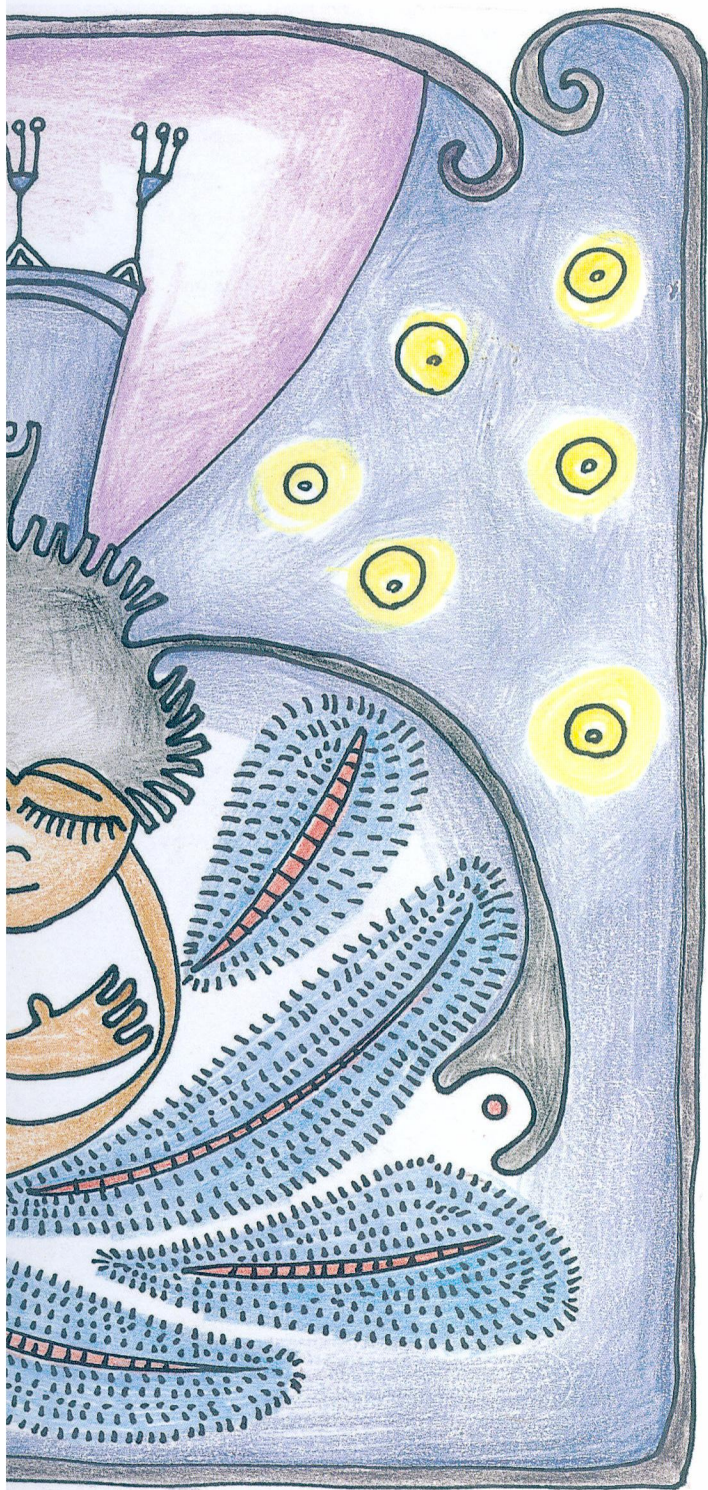
Cacudjui是一位可愛又活潑的小孩，他的父親常常背著他上山工作，父親為了盡快將工作完成，他把背著的Cacudjui逗得哈哈大笑然後將他放在木桶裡，因此Cacudui一整天在木桶裡玩得開心極了。



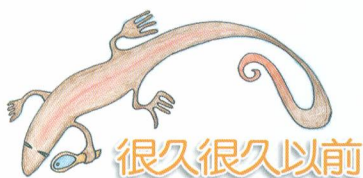
tjukuraw : 背負著
pasu : 放到
cadjucadju : 小木桶裡
iya hiki : 歡呼之意

07 螢火蟲





ke a ke a kelju ku tjanaunapui palisi
ti su drava
pinuinalapanan kicurudu kuapanga
ku



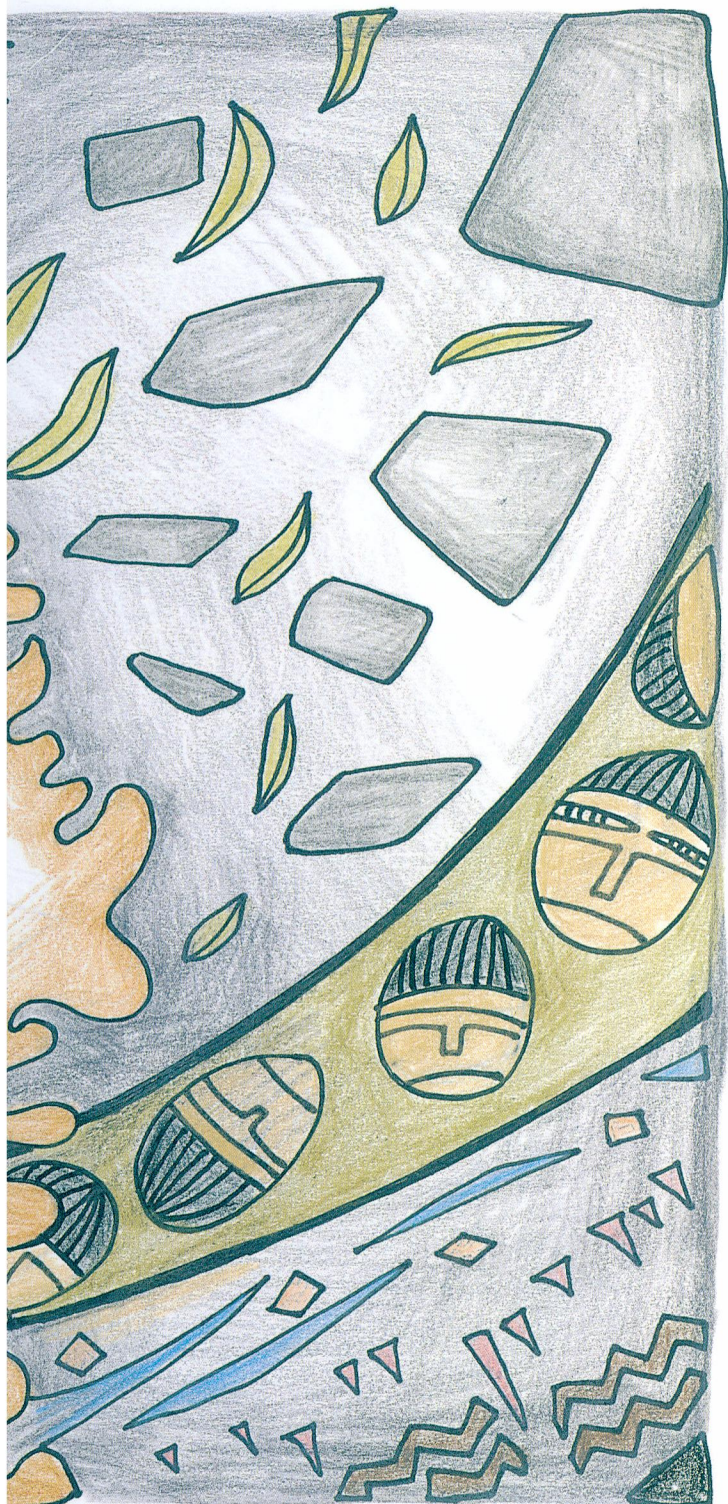
有一天螢火蟲邀請她的好朋友到她家一起玩，她的朋友肚子餓了就對她說：「請把食物拿出來我們兩個一起吃吧！」螢火蟲就回答說：「不行啦！我不能把食物拿給妳吃。」她的朋友就非常生氣地說：「拿給我食物吃會犯忌嗎？你這是什麼朋友啊！你乾脆跟癩蛤蟆配成一對好啦！再也不跟你玩了！」



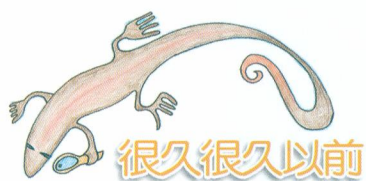
tjanaunapui :	螢火蟲
palisi :	禁忌
pinuinalapanan :	從甕拿出來
kicurudu :	背著
kuapanga :	癩蛤蟆

08 懶惰的Qaripi





u zanganga ku cengelaw i
kakiuratan anga
pacasavu ti Qaripi ku tjakerusaw ku
tjapialan



Qaripi是個非常懶惰的孩子，這一天他的
兄弟姊妹都在整理家屋，只有Qaripi還
在睡覺，他的哥哥生氣地說：「看看你懶
惰的樣子！太陽都已經照到你們玩耍的地
方，你還在睡覺！我要把你拖到外面踹得
讓你跛腳，這樣你還敢睡下去嗎！」



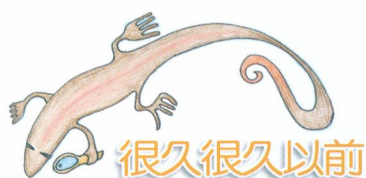
cengelaw : 太陽
pacasavu : 拖出來
tjakerusaw : 踹
tjapialan : 使跛腳

09 vuvu您在做什麼呢？





vu vu vu vu vu vu i pavavaw tu vacalj
a kireqeljeqeljeq
sikudakuda vuvu a su tjarireqereq
sipanapana vuvu nu kaljadaidayan
tua tjaljia vavui
qesir aya qatia tjalju pukizingan

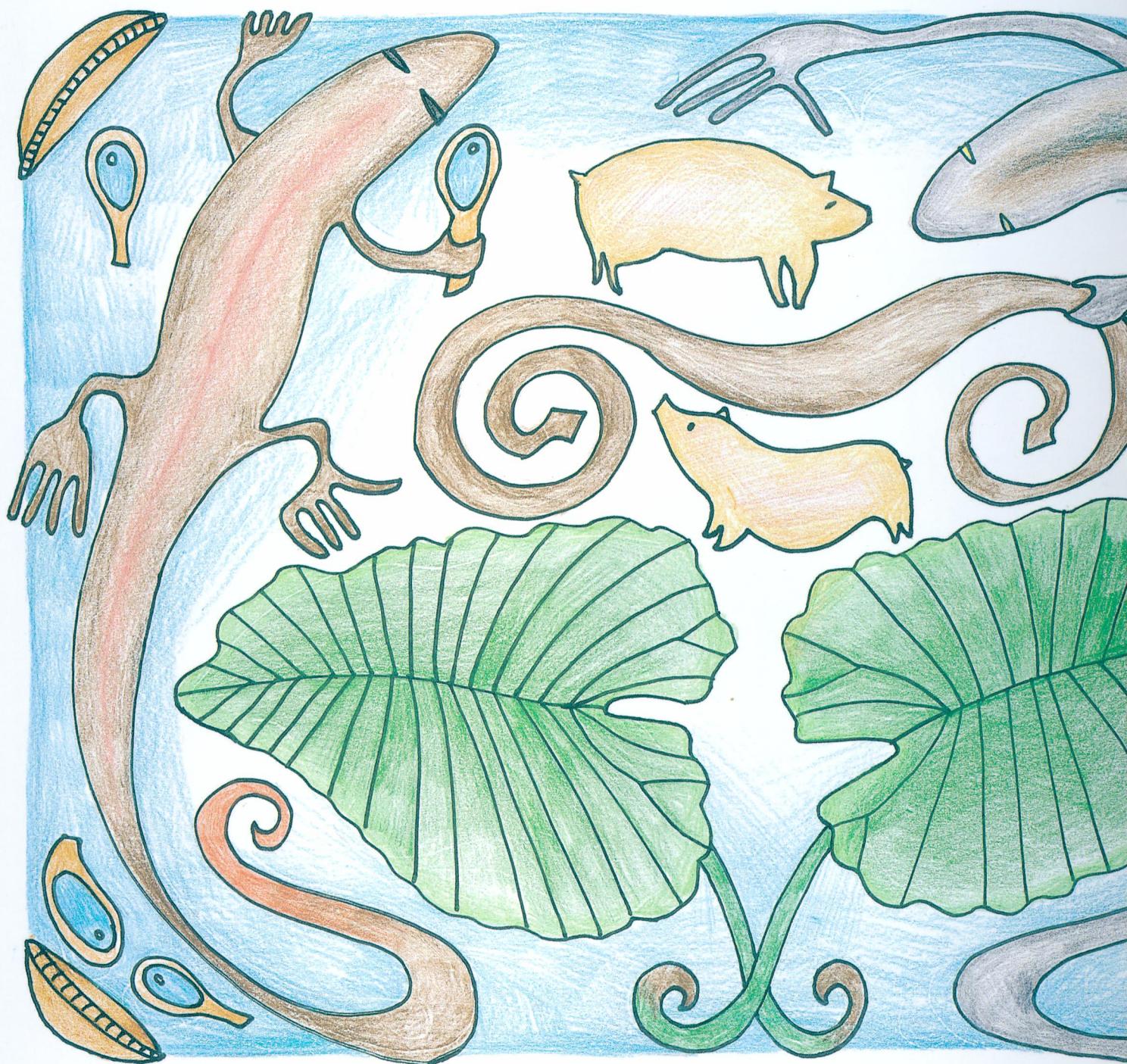


有一天，vuvu在上游深潭處採拾青苔，他的孫子就好奇的問：「vuvu這青苔是做什么用的呢？」他回答說：「是用來狩獵的呀！等我施祭作法後就一定獵到一群山豬，抓來的山豬灑上鹽巴之後就成為湯匙上的美味佳餚了。」



pavavaw :	溪水上游
vacalj :	深潭
kireqeljeqeljeq :	採拾青苔
sipanapana :	狩獵用
kaljadaidayan :	施祭作法
vavui :	山豬
qatia :	鹽
pukizingan :	湯匙裡

10 蜥蜴



kasinu sun tingadrulan nakisudju aken tjai Ljavec
anema sinipatjavan patjavan tu tjolidjalu
anema sinipudjamai pudjamai tu valjaaurag
anema sinipukizing pukizing tu ngedrungedruq



蜥蜴愛上了一位名叫 ljavec 的女孩，有一天蜥蜴到她家作客之後，在回家的路上遇見了他的朋友，他的朋友問他說：「蜥蜴！你今天去了哪裡呢？」蜥蜴說：「我去找我的朋友ljavec。」

朋友問：「她怎麼招待你呢？」

蜥蜴說：「她請我吃碎掉的芋頭乾。」

朋友又問：「那她準備什麼配菜給你呢？」

蜥蜴說：「她為我預備南蛇當作菜餚。」

最後朋友又問他說：「她拿了什麼樣的湯匙給你當餐具？」

蜥蜴很無奈的回答：「她給我的是斷掉的湯匙啊！」

tingadrulan： 蜥蜴
(全名為tingangaruy)

patjavan： 招待

tjalidjalu： 碎芋頭乾

pudjamai： 配菜

valjaaurag： 南蛇

pukizing： 使用的湯匙

ngedrungedruq： 斷掉的





作者簡介

羅秀妹（韋瓦莉），排灣族

在插畫、手工藝品、捏塑等藝術創作領域有全方位發展的新世代排灣族藝術家。

曾擔任美術編輯、產品開發設計等工作；曾獲選為98年度原住民族促進部落在地就業計畫——駐村藝術家。

2008年，成立個人工作室韋瓦莉創作空間，專擅於：平面設計、捏塑輕土娃娃、繪畫。

曾舉辦「vaivali的夢」個展（2008）、
「我・部落・夢・神話」韋瓦莉與祖珠雙聯展（2012）。



作者簡介

林秀妹，排灣族

音樂教師、族語老師、廣播電台節目主持人。曾受邀至總統府參加國慶演出、義大利文化藝術季演出等，並曾與馬友友錄製《大地之舞》專輯；以及錄製《聖誕詩歌》、《排灣詩歌》（合唱曲）專輯，對音樂充滿熱情，並對推廣排灣族語和文化不遺餘力。



編者的話

本書中的童謠，係由繪圖者——排灣族新世代藝術創作家羅秀妹，在她所生活的屏東大社部落採集，這裡屬於排灣族的拉瓦爾（Ravar）族群。特別感謝馬連殿女士、胡有源先生、尼誕·達給伐歷先生、薛英香女士的受訪，提供收錄在書中的珍貴童謠。

語言的傳承如果沒有經過文字的紀錄，可能會漸漸消逝，採集童謠的過程需經過記音、填詞與校對，本書多位參與紀錄與翻譯的工作者，對於工作的困難與複雜度都有深切的體會。大家都企圖尋找完美的詮釋方式，把聲音化為文字，達到最貼切、正確的演繹。

本書所附贈的光碟內容，收錄了十首童謠的採集紀實和推廣成果全紀錄，期盼這歡樂且深沉的樂音能世代傳唱下去；特別感謝三地門青山國小附設幼稚園的小朋友，在三位老師帶領下，傳唱出屬於他們的童謠。

原住民族語繪本系列 2

來唱排灣童謠

繪圖・故事採集

填詞

故事編寫

審校

羅秀妹（韋瓦莉）

蔣偉光

林秀妹

丹耐夫正若 林秀妹

總策劃

編輯委員

執行編輯

美術設計

葉晉嘉

伍鴻沂 陳仁富

江侑蓮

不倒翁視覺創意

出版機關

發行人

發行所

電話

國立屏東大學

古源光

90003 屏東市民生路4-18號

08-7663800

<http://www.nptu.edu.tw/bin/home.php>

本書同時刊載於屏東大學機構典藏資料庫

<http://140.127.82.166>

展售處

國家書店

地址 104臺北市松江路209號一樓

電話 02-25180207

網址 <http://www.govbooks.com.tw/>

五南文化廣場

地址 406臺中市北屯區軍福七路600號

電話 04-24378010

網址 <http://www.wunanbooks.com.tw/>

印刷

初版

二刷

定價

ISBN

GPN

松霖彩色印刷有限公司

民國104年（2015）12月

民國106年（2017）1月

NT\$250元（精裝）

978-986-04-6883-0

1010402640

版權所有，翻印必究

原住民族語
繪本系列

來唱排灣童謠

採集紀實和推廣成果記錄

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

- | | |
|-----------|----------------|
| 01 勇士 | 06 木桶裡的小孩 |
| 02 美麗的碰頭蟲 | 07 螢火蟲 |
| 03 榕樹下 | 08 懶惰的Qaripi |
| 04 竹雞 | 09 vuvu您在做什麼呢？ |
| 05 急著去縫衣裳 | 10 蜥蜴 |

填詞／蔣偉光

 國立屏東大學
National Pingtung University

排灣部落傳唱的歌謠，是部落共同資產，
從vuvu傳唱下來的樂音中，小朋友，
你們可有聽到每首童謠中，在訴說著怎麼樣的故事與生活智慧呢？



ISBN 978-986-04-6883-0



9 789860 468830

00250

